

Елизавета Янова
Афины, Греция

ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ГРЕЧЕСКОЙ АУДИТОРИИ

Преподавание русского языка в Греции имеет давнюю историю, основанную в первую очередь на религиозных контактах, однако оно никогда не затрагивало широкую аудиторию. В течение долгого времени греческий язык, в частности, через тексты первоучителей, оказывал значительное влияние на русский, прежде всего в области семантики и синтаксиса. Во времена, когда древнегреческий язык преподавался в гимназиях, вероятно, русский язык также мог подвергаться какому-то влиянию, скорее всего, на уровне заимствований. В настоящей статье мы не будем останавливаться на истории вопроса, а посмотрим, каким образом влияет владение греческим языком на освоение русского языка. Наши представления основаны на опыте преподавания русского языка в школе «Мирь» в Афинах; мы остановимся более подробно на проблемах обучения грекоговорящих русскому языку.

Многолетняя практика преподавания русского языка в школе «Мирь» позволяет проводить наблюдение за изменением контингента учащихся, целей изучения русского языка, за предпочитаемыми способами обучения, задачами, которые учащиеся ставят перед преподавателем, типами самих учащихся и их индивидуальным подходом к изучению языка, мотивацией к обучению, соотношением менталитетов, а также характерными ошибками, которые допускаются учащимися в процессе обучения (о понтийских греках см. Триантафиллу 2004).

1. Контекст исследования

Центр русского языка «Мирь» был основан в Афинах в 2005 году как образовательное учреждение по обучению русскому языку взрослых учащихся. Всего с момента основания в Центре Мирь обучалось русскому языку свыше 1000 учащихся. В 2006 году на базе Центра «Мирь» была открыта школа русского языка для детей из смешанных семей, детей соотечественников, а также детей из греческих семей, ко-

торые хотят начать обучение детей русскому языку с раннего возраста. Школа занимается преподаванием русского языка взрослым учащимся и двуязычным детям. В школе для взрослых обучается свыше 200 учащихся, в школе для двуязычных детей – свыше 300 учащихся. Преподавание в школе ведётся специалистами по русскому языку, филологами, учителями начальной школы. Образование, полученное в российских вузах, проходит через адаптацию к специализации преподавания русского как иностранного и второго родного в условиях грекоговорящей аудитории.

Квалифицированные учителя – преподаватели русского языка как иностранного – регулярно проходят повышение квалификации, совершенствуя методику преподавания. Изменение тенденций и мотиваций контингента учащихся заставляет преподавателей приспособлять существующие методы и приёмы к требованиям учащихся. В данный момент востребована скорость и качественность устной речи в сочетании с хорошим уровнем чтения и письма. Способность работать универсально является главным критерием и требованием к учителю в Центре «Мир».

Научно-исследовательский центр по развитию двуязычия фактически существует при школе с 2006 г. Миссией центра является изучение феномена двуязычия среди детей соотечественников, формирование понятия культурной идентичности в условиях дальнего зарубежья и глобализации, поддержка творческих поисков родителей и педагогов, улучшение преподавания русского языка как второго родного среди детей наших соотечественников и детей из смешанных семей, просветительская деятельность среди родителей, развитие адекватных представлений о билингвизме у широкой общественности. В работу центра входит:

- составление информационной базы методов и методик воспитания на двух языках одновременно;
- документирование деятельности школы (имеется коллекция работ учащихся, систематизируются материалы проведенных семинаров и т.п.);
- накопление собственных наблюдений над развитием детей и работой педагогов, данных анкетирования и интервьюирования родителей и педагогов;

- поддержание дружеских связей и обмен опытом с различными учебными заведениями дошкольного и школьного дополнительного образования в России и за ее пределами;
- повышение уровня специализации учителей русского языка и учителей художественных студий, организация регулярного повышения квалификации персонала двуязычных образовательных учреждений;
- проведение форумов и симпозиумов для родителей дву- и многоязычных детей на территории Греции;
- организация культурных мероприятий (праздников, выставок, форумов, конференций, концертов и т.д.) для привлечения внимания российской и греческой общественности к феномену дву- и многоязычия (би- и мультилингвизма) на территории Греции;
- участие в конференциях, форумах и научно-практических семинарах по двуязычию в Европе и России;
- публикация различных научно-практических тематических материалов (в том числе на сайте «Дети и Мама зарубежья»).

В результате функционирования центра мы можем предоставлять желающим услуги методического кабинета по обучению на русском языке, проводим самоанализ нашей деятельности и мониторинг развития детей. Аккумуляция и переработка опыта позволяет консультировать желающих по разнообразным проблемам двуязычного воспитания и развития русско-греческих билингвов. Сотрудничество с высококвалифицированными российскими и зарубежными специалистами в области дошкольного и школьного образования, художественного воспитания, психологами, логопедами, а также с широким кругом деятелей искусства: художниками, мультипликаторами, деятелями кино и театра – помогает в реализации разноплановых экспериментальных проектов и исследований. Мы открыты для расширения сотрудничества.

На протяжении всех лет коллективом Центра ведется сбор информации, касающейся образовательного процесса. Производится наблюдение за скоростью усвоения первичной информации: алфавита, фонетических законов русского языка, интонации, навыков чтения. Важно следить за тем, как реализуется снятие (преодоление) психологического барьера, который препятствует первичному контакту с языком, традиционно считающимся в Греции одним из иностранных языков повышенной сложности. Если барьер не преодолевается своевременно, учащийся теряет возможность не только начать говорить рано, но и в некоторых случаях утрачивает эту способность навсегда. Важно во-

время воспользоваться «инфантильностью» первого этапа обучения, когда учащийся, независимо от возраста, испытывает чувство ребёнка по отношению к моменту начала обучения, которое впоследствии «взрослеет» в соответствии с получаемыми знаниями.

Кроме того, начальное развитие всех навыков: графики, чтения, правильной интонации, произношения, первичных приемов коммуникации, речевого этикета, а также аудирования, основанных на опережении, – являются базой для пропорционального и качественного обучения русскому языку.

В работе с детьми-билингвами наблюдение ведётся как за процессом обучения, так и за внеучебными факторами и их влиянием на успеваемость и поведение ребёнка в русской школе. Из внеучебных следует отметить постоянный контроль над мотивированием детей и родителей. Вся концепция школы построена на привлечении всех возможных способов для повышения мотивации. Сочетание классических принципов с новаторскими и авторскими методиками даёт положительный результат. Педагоги и методисты наблюдают, как традиционный подход, пользуясь особенной популярностью у родителей детей, даёт хорошие результаты. Родители, умея обращаться с классическим учебным материалом по русскому языку, в состоянии помочь ребёнку. Новое и авторское вводится учителями постепенно с помощью методистов.

Российский подход к обучению отличается от греческого – менее взыскательного и более лёгкого. Но дети с определённого возраста – 6–7 лет – начинают осознавать разницу требований в русской школе по сравнению с греческой как неотъемлемую часть их второй культуры. В учебном процессе, в зависимости от уровня знания русского языка, учителям и ученикам позволяет использование греческого языка. Несвоевременный переход на ведение урока полностью на русском языке вызывает у ребёнка полный отказ от участия в уроке.

Ведётся постоянное наблюдение за развитием навыков каллиграфии, чтения, речи и письма, а также произношения и интонации у разных групп учащихся. Каллиграфию дети самых разных групп усваивают удовлетворительно, если учитель владеет искусством обучения письменным буквам. Многие учителя не владеют методикой обучения каллиграфии, и это сказывается на результате. Даже наклон букв, характерно имеющий в греческих прописных буквах тенденцию уклона налево и считающийся не поддающимся изменению, может быть трансформирован при правильном обучении написанию русских прописных букв.

Процесс обучения чтению занимает более длительный период по сравнению с тем, сколько он длится у детей-монолингвов. И не всегда скорость чтения достигает желаемого уровня. Это становится препятствием в аудировании и самом чтении. Отсутствие навыков беглого чтения отталкивает детей от внеклассного чтения: книг, интернет-информации, фильмов с субтитрами.

В произношении дети-билингвы с родным греческим делают характерные произносительные и интонационные ошибки, что требует отдельного рассмотрения.

Учитывая успеваемость любого учащего – взрослого и ребёнка, следует отметить, что важнейшими показателями являются коммуникативные: способность и желание общаться даже на самом начальном уровне. Это и преодоление психологического барьера, и беглость чтения про себя, и развитие письменных навыков в соответствии с уровнем обучения, и понимание русского синтаксиса в отличие от буквального перевода с греческого в письменной и устной речи и т.д.

2. Русский и греческий языки в сопоставительном аспекте

Существуют достаточно подробные исследования проблем обучения иностранцев греческому языку, среди них Holton et al (2007), Mackridge (1987), Μπέλλα (2007), Καλαϊτσίδου et al. (2003), Θώδα, Νάτσης (2006). Анализируя систему греческого языка и особенности его изучения, исследователи опираются в большинстве своём на европейские языки. Аналогичным образом, существуют и некоторые исследования по обучению греков русскому языку: Мамалуй, Тракадас (2005), Πογκόσοβα, Τριανταφυλλίδου (2003), Μπορίσοβα (2013). Основные положения данных исследований дают основания для проведения анализа ошибок в речи детей, изучающих русский как второй родной, а также в речи взрослых носителей греческого языка как родного, изучающих русский язык как иностранный.

Рассмотрим системы письма в общих чертах. В греческом языке 24 буквы – 17 согласных и 7 гласных. В русском – 20 согласных, 10 гласных, один полусогласный и 2 буквы, не имеющие собственного произношения и указывающие только на наличие или отсутствие палатализации. В современном греческом алфавите:

- две буквы обозначают 1 звук – *mp* – /b/ и *nt* – /d/;
- две или более различные буквы обозначают один и тот же звук, например : *ο, ω* – /o/;

- одна буква может передавать два звука: ξ /ks/ и ψ /ps/;
- звуков / δ /, / θ /, / $\tau\zeta$ /, / γ / нет в русском языке;
- наконец, одна буква может иметь различную звуковую реализацию в соответствии с тем, какую позицию занимает, как происходит с υ , который обычно обозначает звук ɪ , но когда он используется в дифтонгах $\alpha\upsilon$, $\epsilon\upsilon$, то обозначает звуки /av/, /ev/ и /af/, /ef/, а когда находится в диграфе $\omicron\upsilon$, то все сочетание букв произносится как /u/.

Можно сказать, что читать по-русски проще с точки зрения фонологии, т.к. одна буква соответствует одному, мягкому или твердому, звуку, что, как правило, определяется типом следующей гласной буквы.

Гласные в греческом языке представлены семью буквами и пятью диграфами, которые соответствуют традиционным пяти звукам.

α, ϵ – /e/
 \omicron, ω – /o/
 $\eta, \iota, \upsilon, \omicron\iota, \epsilon\iota, \upsilon\iota$ – /ɪ/
 α – /a/
 $\omicron+\upsilon$ – /u/

В русском языке 10 букв, обозначающих гласные, *а, е, и, о, у, ы* и *я, е, ю, ё*, причем последние либо обозначают палатализованность или непалатализованность предшествующих согласных (*тётя, несу, съел*), либо йотированный звук (*лётся, сеять, язык, ёлка*). В русском языке палатализация согласных касается почти всех согласных, за исключением *ж, ш* и *ц*, в греческом же она регулируется правилами, которые обязывают произносить, например, /k/ и /x/ в сочетании с /ε/ более палатализованно по сравнению с русским произношением.

Ударение в русском языке свободное, в греческом никогда не падает на слог дальше третьего с конца. Следует подчеркнуть, что полноречное произношение слогов не зависит от ударения, в то время как в русском языке основным правилом произношения является ненапряженное ударение с качественной и количественной редуцией звуков. Характерной чертой русского произношения является редуция гласных в безударных слогах. В греческом языке существует небольшая редуция в безударных словах, гласные произносятся немного короче. Несмотря на вышесказанное, считается, что гласные в новогреческом языке отличаются чистейшим качеством произношения: ударные и безударные слоги произносятся с одинаковой длительностью, полнотой и четкостью.

В русском языке оглушение и озвончение согласных происходит в определенных позициях. В греческом языке два звука, как бы соответствующие /g/, – фрикативный /ɣ/ и звонкий /g/. Обычный русский нормативный звук /г/ в греческом языке обозначается на письме двумя буквами – γκ – и встречается, как правило, в заимствованных словах. В греческом языке озвончение происходит только на стыке артиклей, оканчивающихся на ν, с последующим словом; кроме того, озвончается s с последующими звонкими согласными. Например: την κορη – /tin gori/, σγουρός – /zgyros/, πεπεισμένος -/perizmenos/, σμήνος – /zminos/. Интерференцией обусловлено озвончение русского с перед м, л – пи[z]мо, [z]мотри, [z]ветлый и т.д.

Произношение /л/ в греческом языке во всех случаях мягкое, поэтому дети и взрослые учащиеся произносят: сл[ю]шаю, пл[ё]шадь, хол[я]дно, непл[ё]хо, но в случае, когда за л следует мягкий знак, произносят палатализованный, но не переднеязычный звук. Например: *учите[л]* – не твёрдо, как звучит твёрдый /л/ в русском произношении, но и не так мягко, как /л'/, т.е. как того требует мягкий знак после л. Звук /л/ в словах *учитель* и *журнал* будет произноситься одинаково, как общеевропейский /л/ средней мягкости. В целом отмечается игнорирование роли мягкого знака на письме, а вслух слова *тетрадь*, *Сибирь*, *словарь*, *писатель* будут произноситься как *тетрад*, *Сибир*, *словар*, *писател*.

Звуки /s/ и /z/ в греческом языке имеют шипящий признак. Отсюда особенности в произношении: в русских словах *сыр*, *сын*, *сумка*, *знаешь* и т.д. произносятся, соответственно, звуки, близкие к /ш/ и /ж/.

Фразовое ударение, интонация греческого языка отличаются от русских. В простом повествовательном русском предложении обычно акцент делается на подлежащем, в греческом – на сказуемом. В вопросительном предложении в греческом языке восходящая интонация. В русском вопросе с вопросительным словом после выделения интонацией сказуемого интонация нисходящая. В вопросительном предложении без вопросительного слова и в русском языке, и в греческом интонации почти совпадают – выделяется сказуемое.

Отмеченные выше сопоставительные особенности русского и греческого языков, типологически близких, но различающихся алфавитами, фонологией и многими грамматическими особенностями, вызывают появление ошибок на письме и в том случае, когда мы обучаем детей-билингвов из русско-греческих семей, и тогда, когда мы имеем дело с взрослыми носителями греческого языка.

3. Ошибки взрослых учащихся-греков

Рассмотрим некоторые достаточно характерные ошибки, с которыми мы постоянно сталкиваемся, анализируя письменную и устную речь греческих учащихся на русском языке.

3.1 Использование указательной частицы *это*

Например, на вопрос: «Какое ваше любимое блюдо?» учащаяся отвечает: «**Это** мясо с картофелем». Или: «Грамматика **это** не трудная». В обоих случаях в соответствующих предложениях в греческом языке частица *это* используется на месте вспомогательного глагола εἶναι: Εἶναι κρέας με πατάτες; Δεν εἶναι δύσκολη η γραμματική.

3.2 Использование связочного глагола *есть*

Например: «Я хочу пригласить тебя в кино. **Есть** фильм о любви» (Переносное значение глагола движения *идти* в устойчивом выражении «идёт фильм» усваивается на более позднем этапе обучения, поэтому место глагола заполняется глаголом *есть*, что совпадает с греческим выражением Ἔχει μια ταινία.); «Я говорю по-русски с преподавателем, когда у нас **есть** урок»; «У нас **есть** хорошее настроение». В соответствующих греческих конструкциях присутствует глагол «есть»: ὅταν ἔχομε μάθημα. Можно сделать вывод, что в конструкции выражения принадлежности (у кого есть что) или местоположения (где есть что) учащиеся в подавляющем большинстве случаев используют связочный глагол, даже когда это противоречит правилу. Это происходит потому, что, во-первых, в аналогичных греческих конструкциях используется глагол «есть, имеется», а во-вторых, греческие учащиеся испытывают затруднение в употреблении предложений без предикатов.

3.3 Использование несовершенного и совершенного видов глаголов

Например: «Когда я дома, я **открою** книгу и я читаю, что мы **сделали** на уроке. Если я **уввижу** слово, которое я не знаю, я пишу это слово. Я **открою** словарь и пишу перевод. Потом, если я **уввижу** грамматическое правило, я тоже пишу правило». Здесь использовано много глаголов совершенного вида, что продиктовано тенденцией греческого языка преимущественно использовать глаголы со значением результата действия в конструкциях с указанием на время. Например, «Вчера я весь вечер читала» в греческом языке будет звучать как χτές, ὅλο το βράδυ διάβασα. Διάβασα – аорист, прошедшее совершенное (т.е. действие с законченным результатом от глагола «читать»).

3.4 Использование предложного падежа места и винительного направления

При использовании предложного падежа места основная трудность заключается в выборе правильного предлога – «в» или «на». В греческом языке в аналогичной конструкции используется только один предлог – *σε*. Например, «Я живу в Москве» и «Я живу на Кипре» в греческом языке переводятся с одним и тем же предлогом *σε*: *στη Μόσχα* и *στην Κύπρο*. Соответственно, встречаются ошибки: «Я живу на районе Маруси»; «**На** каких путешествиях ты был?», «Он был на других странах».

Вторая трудность при использовании винительного и предложного падежей – неправильный выбор падежа с глаголами движения: «Обычно я никуда не езжу, я **езжу на Кипре...**»; «Я хочу **поехать в Испании...**»; «Я **поеду в Москве...**»; «Когда алфавит **пришёл в Греции...**»; «Я **поехала на Крите...**». Предпочтение отдаётся предложному месту, т.к. и в этом случае в греческом языке не существует различия в использовании падежей: «Еду **на Крит**» и «Живу **на Крите**» на греческом языке выражается винительным падежом: *Πάω στην Κρήτη* и «*Μένω στην Κρήτη*».

3.5 Трудности в использовании самих глаголов движения

В греческом языке глаголы движения не дифференцируются по способу движения: движение пешком и движение на транспорте обозначается одинаково. Поэтому различие и соответствующее использование глаголов «идти» и «ехать» вызывает большое затруднение. Например: «Я **ходил** в Москву...»; «Мы **ходили** в нашу деревню ...».

Наблюдается и обратное явление – использование глаголов движения, обозначающих движение на транспорте, в тех случаях, когда не предполагается уточнение по способу движения – в устойчивых выражениях типа «ходил в кино». Происходит сверхгенерализация правила об использовании глаголов движения. Например, говорят: «Вчера я **ездил в кино**»; «В воскресенье мы **ездили в театр**».

3.6 Конструкция «кому нравится что»

В греческом языке – *Μου αρέσει ο καθηγητής*, где лицо выражено местоимением в родительном падеже *μου* (в новогреческом нет дательного падежа, поэтому косвенный объект выражается либо родительным падежом, либо винительным с предлогом), плюс глагол *αρέσει* и на третьем месте – месте дополнения – существительное в именительном падеже – *ο καθηγητής*. Несмотря на полное совпадение с подобной кон-

струкцией, греческая аудитория затрудняется в правильном использовании синтаксической конструкции. Например: «**Я нравится** эта книга», «**Я не нравится** фотографировать». Ещё один вариант ошибки: «Мне **понравилась** этот фильм» (говорящий – женщина, форма глагола согласовывается с полом говорящего). Возможно также «Мне нравится **эту книгу**» – место дополнения, которое занимает подлежащее, восполняется объектом в винительном падеже.

3.7 Ошибки в использовании глаголов *учить (учит) / учиться / изучать / заниматься*

«Он **изучает** математикой / он **учит** математикой» (вм. занимается). «В каком институте вы **учите?**», «Я **учусь** русский язык в Центре Мир». В первых двух случаях учащиеся оценивают дополнение как сигнал для использования переходного глагола «учить – что?» или «изучать – что?». Не происходит правильной оценки падежной формы дополнения, т.е. творительного падежа, т.к. в греческом языке отсутствует творительный падеж и все его функции распределены между винительным с предлогом или родительным. Поэтому наличие дополнения, независимо от падежа, склоняет учащихся к выбору переходных глаголов *учить, изучать*. В третьем случае происходит неразличение активной формы глагола и пассивной (возвратной). Семантизируя глагол *учиться* в греческой аудитории, преподаватели прибегают или к аналогу – возвратному глаголу *διδάσκωμαι*, что буквально значит «обучаюсь» (или «обучаю себя»), который является глаголом книжной лексики и редко употребляется в речи, или к *σπουδάζω* – «учусь где-то», хотя в греческом языке этот глагол невозвратный, вследствие чего в обратном переводе учащиеся предпочитают русский невозвратный глагол *учить* в значении «обучаться где-то». Эта ошибка считается одной из самых устойчивых и часто повторяющихся лексических ошибок. Четвёртый пример – характерный случай попытки правильно использовать глагол *учусь* с обозначением места в предложном падеже – *в центре Мир* – и не учитывать прямого дополнения – *русский язык*.

Основные выводы таковы. Наибольшее количество ошибок связано с влиянием родного языка учащихся, положительной или отрицательной интерференцией. К естественной интерференции в некоторых случаях добавляются ошибки, вызванные неправильным обучением. Толкуя (для облегчения понимания учащимися) слово или явление однозначно, учителя в дальнейшем сталкиваются с неверным использованием учащимися этих слов в речи, когда их значение несколько меняется.

Это характерно для всех случаев, которые только частично совпадают с греческим языком (пример – указательное местоимение «это», использование инфинитива и т.д.).

Частотными являются также ошибки, связанные с иным ментальным осознанием явлений. Примером тому являются трудности в изучении глаголов движения. Помимо характерного для многих языков неразличения движения по способу, а также менее подробное, по сравнению с русским языком, описание самого движения, в греческом языке существует понятие движения, обозначаемого в переводе на русский язык словами «поднялся», «спустился». Эти глаголы в греческом языке во многих случаях заменяют глаголы движения, что создаёт трудность в выборе слова при построении высказывания. Подобные ошибки вызваны различием в понимании явлений.

К ошибкам повышенной трудности относятся допускаемые при использовании грамматических феноменов, не существующих в греческом языке. Например, в творительном падеже, глаголах совершенного и несовершенного вида и т.д. Пытаясь осознать целесообразность явления (глаголы совершенного и несовершенного вида), а также логику синтаксического управления (творительный падеж), учащиеся прибегают к ошибочным гипотезам по поводу этих языковых явлений. Если в случае с видами глаголов существует интерференция, препятствующая, с одной стороны, правильному усвоению видов глагола, но позволяющая сделать хоть какой-то выбор, то в случае с творительным падежом и его функциями не существует никакой аналогии с родным языком, поэтому выбор окончательного варианта обычно не имеет никакого логического объяснения для греческих учащихся и чаще всего оказывается ошибочным.

Характерной особенностью таких ошибок является неспособность не столько грамматически выразить мысль на русском языке, но и осознать её с точки зрения видения мира человеком с картиной мира, отличающейся от той, которая выражена греческим языком.

4. Работы двуязычных учащихся-школьников

Приведем примеры самостоятельных работ учащихся, из которых будет понятен спектр допускаемых ими ошибок.

Девочка 15 лет, родители украинцы, 8 лет в Греции. Родители в семье говорят по-гречески.

Дорогая Х! В прошлую субботу у меня **было** день рождения! Как так что ты не смогла **пръехать**. Я праздновала его дома. Все **мой** друзья **прешли** кроме тебя!

Тебя мне так не **хватала!** Конечно не думай что я **прегласила** много людей, только самых **лучших моих** друзей – Ваню, Леру и Сашу. Мы провели очень хорошо время, **тансуя**. Подарки мне очень **понравились**, хотя они не были **дорогий**, но цена не **емеит** значение, **вожное внеманее**. Мне **прешлос не мало** потрудиться чтобы **преготовит** еду для **гостеи**. Блюдо которые всем **понравелос** это **олевье**. Я **осталас** довольна праздником, потому что мы смеялись, **тонсывали**, и в целом мы провели классно время в месте. В **следушем** году на **мойм** день рождение я желаю провести только с тобой в **луна парке**. Надеюсь что мы проведем **в месте** прекрасное время. Твоя подруга, И.

Разбор ошибок:

- **было** день рождения – ошибка разговорной речи русскоговорящих.
- **преехать** – приставка *пре-* вместо *при-* – сверхобобщение, учитывается редукция безударного *e*; *ь* после приставки – попытка отделить приставку от корня. Влияние греческого: по законам греческого произношения две одинаковые гласные произносятся как один звук – /прехать/. См. ниже: **прешли, прегласила, прешлос, преготовит** – сверхобобщение, приставка *пре-* вместо *при-*.
- **мой** – характерное написание притяжательного местоимения единственного числа *мой* вместо *мои*. Греческие учащиеся произносят так, как пишут – *м/о/й* – во множественном числе. Девочка-билингв произносит правильно – *мо/и/*, но в письменной речи делается та же ошибка. См. ниже: **моих, мойм**. У взрослых детей-билингвов подобная ошибка выражается только на письме.
- **гостеи** – обратное явление.
- **друзя** – неумение пользоваться мягким знаком на письме. При произношении ошибка не делается (в то время как взрослые учащиеся-греки делают такую же ошибку и в произношении).
- **не хватала** – фонетическое письмо: *-a* вместо *-o*.
- **лучших** друзей – *-d-* вариант гиперкоррекции в связи с оглушением согласных в корне слова, **-ых** – фонетическое письмо.
- **тансуя** – *с* вместо *ц*, неразличение звука /ц/ на письме. В устной речи ошибки в подобных словах не наблюдалось. Ниже: **тонсывали** – сохраняется эта ошибка, но прибавляется гиперкоррекция *o* вм. *a* и неверное написание безударное *e* как *ы*.
- **понравились, прешлос, осталас** – неиспользование мягкого знака.
- они не были **дорогий** – возможное значение – «дорогие» с неверным использованием буквы *й* так же (см. *мой* в значении «мои»); фонетическое письмо, редукция безударного *e* в окончании прилагательного; неправильное построение предложения, лучше сказать «не были дорогими» (с творительным падежом) или «были недорогие» (отрицательная частица ставится перед словом, выражающим отрицаемую часть значения).
- цена не **емеит** значение – *e* в начале слова *имеет* – характерная для данной учащейся гиперкоррекция, когда она воспринимает безударный /и/ как редуцированный /e/, но в конце слова наоборот: фонетическое письмо *e* вместо *и*; первый вариант может быть поддержан греческим языком, в котором в начале слова часто встречается *e*. У слова *значение* отсутствует показатель родительного падежа при отрицании.
- **вожное внеманее** – в первом слове *o* вместо *a*, «ошибка-оплошность», и полная форма вместо краткой *важно*. Во втором слове дважды *e* вместо *и* – гиперкоррекция.
- **олевье** – безударная *e* вм. *и*, гиперкоррекция.
- **не мало, в месте** – должны писаться слитно.

- **луна парке** – должно быть дефисное написание.
- **следушем** – типичная ошибка русских школьников: пропуск непроемной буквы *ю*; типичная ошибка иностранца – замена *ц* на *ш*.
- **мойм** день рождение
- **В следушем году на мойм день рождение я желаю провести только с тобой в луна парке** – дефицитная грамматика, должно быть: «В следующем году свой день рождения я желаю провести только с тобой в луна-парке».
- Отсутствие запятых и вопросительных знаков.

Ошибки в письменной речи девочки-билингва не являются «подкреплением устной речи». Ни одна из сделанных на письме ошибок не встречалась в ее устной речи. Научившись писать и читать по-русски в возрасте 13 лет, девочка усвоила правила, а потом обобщила их и перенесла на все случаи.

Девочка 13 лет, мать украинка, живёт с бабушкой-украинкой и дедушкой-греком.

Привет X, я знаю, что ты не **прешла** в мойм день рождения. Я бы хотела тебе рассказать как я праздновала **моё** день рождения.

Ты **знаеш** в что 21 Апреля **мои** день рождения и я почти каждый год иду гулять с подрушками. В 21 Апреля мы пошли в один клуб. Он **токой** большой и музыка **класная**. Я пригласила Афины, Афины, **Мариану**, Наташу, Клаудию и тебя. Но ты не **прешла**. **Нечего страшного**. В другой раз. Мои **друзия** **подорили** очень **кросивые** подарки.

Клаудия **подорили** мне одни клёвые туфли. Афина **подорили** мне **кистачки** и краски для **рисование**. С мне очень **нравца** рисовать. Другая Афина **подорили** мне одно платье. **Мариана** **одну** кофту и Наташа духи. Я **зокозала** пиццу и большой торт. В **клуб** **быле** только мы и некоторые ребята. Музыка была очень громко. Мы снимали куча фотографии.

Я осталась **довольная**. Но мне хотелось чтобы и ты пришла но **вдругой** раз. В другие мои день рождения я думаю и **прадновать** в море. Но я не **скожу** тебе больше. Это будет **сурприз**. Ну ладна **пишы** и я **жду** тебя в 21 Апреля.

А! И **передовой** привет всем. **Есле можеш** **принеси** мне один маленький сувенир.

Твоя подрушка

Н.

Разбор ошибок:

По сравнению с предыдущим письмом, новыми являются ошибки гиперкоррекции, когда *вм. а* пишется *о* в безударных слогах (**токой, подорили/-а, кросивые, зокозала, думаю, скожу, передовой**), но есть и обычный в российской школьной практике случай, когда безударная *о* заменяется на *а* (**кистачки**). Как и в прошлом письме, есть замены безударного *и* на *е* (**прешла, быле**), отсутствие мягкого знака (**знаеш, можеш**), восприятие дня рождения как названия праздника среднего рода «**моё** день рождения», но также и неправильный вариант «**мои** день рождения», «**В другие мои** день рождения» (перенос с греческого, где «день рождения» употребляется во множественном числе – *Та γενέθλιά μου*).

- **нравца** – упрощение *ится* в *ца*, возможное в случае фонетического письма.
- Неверная замена звонкой на глухую: **подрушка/-ами**.
- **вдругой** – слитное написание *вм. раздельного*.

- **пишы** – типичная для начального этапа овладения русским языком, но уже не уместная в таком возрасте замена *и* на *ы* после *ш*.
- **прадновать** – неверный выбор глагола (вм. «отмечать»), пропуск непронизносимой согласной (последнее – как у российских школьников).
- **сурприз** – замена *ю* на *у* под воздействием греческого произношения. В греческом языке не существует сочетания – «сю»
- **рисование** – неправильное окончание (должен быть родительный падеж на –я). «С мне очень нравца рисовать.» – возможно, автор хотел написать в продолжение предыдущего предложения: «кисточки и краски для рисования, которыми мне очень нравится рисовать» (аналитическая замена творительного падежа конструкцией с *с*), либо же *с* – калька с греческого. Кроме выражения «мне нравится» – μου αρέσει, где местоимение стоит в родительном падеже, в греческом языке существует синонимичное выражение σε μένα αρέσει, где местоимение (в винительном падеже с предлогом) передаёт значение косвенного субъекта и дословно значит «мне». Отсюда русская аналогия – «с мне».
- Замена *ь* на *и*: **друзия**.
- Неверное написание двойных согласных: **класная, Мариана/-у**.
- Своеобразна замена безударного *о* на *ы* (**страшныго**).
- Предприняты попытки использовать неопределенный артикль в русском (**один клуб, одни** клёвые туфли, **одно** платье, **одну** кофту, **один** маленький сувенир).
- Мы снимали куча фотографии – отсутствуют показатели винительного падежа единственного числа и родительного падежа множественного числа.
- Странные случаи глагольного управления: «в моим день рождения» вм. «на мой день рождения», «В 21 Апреля»: по-гречески для обозначения времени – месяца, числа, часа – используется тот же предлог σε «в», который используется и для обозначения места, «в что 21 Апреля» (см. выше разбор ошибок взрослых, замену предлогов *в* и *на*) с дополнительным неправильным порядком слов в последнем случае и написанием названия месяца с большой буквы (в греческом названия месяцев пишутся с большой буквы). Вм. местонахождения как бы указывается направление: «В клуб» вм. «в клубе».
- Вид глагола: «каждый год иду» вм. «каждый год хожу».
- Выражения с неверным отрицанием: «Но я не скажу тебе больше» вм. «но больше я тебе ничего не скажу», «Нечего страшныго» вм. «ничего страшного».
- Вм. «Музыка была очень громко» следовало бы сказать: «Музыка была очень громкая» или «Музыка играла очень громко».
- «Я осталась **довольная**.» – нужно было употребить краткую форму прилагательного или творительный падеж. В аналогичном выражении в греческом языке используется полная форма прилагательного: Έμείνα πολύ ευχαριστημένη «Я осталась очень довольная».
- **принеси** – в конце письма, возможно, неверный выбор глагола (вм. «захвати с собой», «привези»). В греческом языке нет дифференциации по способу действия: «принести–привезти», используется один глагол – φέρνω. Так же часто, как делается ошибка в глагольной паре «идти–ездить», вместо глагола «привезти» употребляют глагол «принести».
- Отсутствие запятых.

Мальчик 14 лет, мать русская, отец грек. В семье говорят по-гречески.

Дорогой друг А.

Я очень расстроился когда я узнал что ты не смог прийти. Было просто неидеально что ты уехал в другой город. У меня была день рождения в ож. Итак. Я пригла-

сил всех моих друзей и родственников. Дазе мамини сестри прелетела из Москвы. Мы празднуем мое день рождения дома. У нас были музыка, и мама приготовила много вкусние веск_ для насл. Мне подарили многие и _____ подарки. Почти все мои дризя принисям видео-игры для подарки. А которые нет, подарили мне одежды и книги. Но книг я не люблю. В общем я был очень рад с подарками, потому что все мне подарили что я хотел и было нужно. Я провел день рождения очень весело. Но я хо_ провести мои следушей день рождения с товой.

Разбор ошибок:

- прийти, мои, следушей – и в м. *й*.
- Замены русских букв (либо по аналогии с греческими, либо по аналогии с латинскими, либо в результате неверного произнесения, либо в случае неразличения звуков): неидача, дазе, мамини сестри, были (в трех последних словах *и* в м. *а*), вкусние веск_, насл, дризя, принисям, товой.
- следушей – в м. *следующий*.
- Кальки с греческого: «Было просто неидача что», «для подарки», «А которые нет, подарили мне одежды», «рад с подарками».
- Неверный падеж: «родственниках».
- Неточное понимание обозначения *день рождения*: «У меня была день рождения», «мое день рождения», «мои следушей день рождения».
- Дефисное написание в м. слитного: видео-игры.
- В конце обращения нет восклицательного знака либо запятой. Отсутствие других запятых.

Мальчик 13 лет, мать русская. В семье говорят по-русски. Учится русскому 4 года.

Привет дорогом Дмитрий! Как у тебя дела? Как проходит командировка? Я знаю что в Афине очень жарко. Как ты себя там чувствуеш? Я получил твоё письмо с поздравлениями. Спасибо что не забыл, прям 19(14)ого марта письмо дошло. Я собрал всех своих друзей! Ты помниш Олега? Мы с ним в одну школу ходили! Так я его на одном сайте нашол, и пригласил. Мы праздновали мой день рождения у дрига на даче. Мы с ним там зарание всё готовили. Что касается праздника то мы сначяло поели потом танцевать. Кстати Даша и Ваня очень хорошо танцуют я этого не знал. Мне подарили пару красивых рубах и джинсы. Ещо мне подарили классный педжак. Праздник вышел удачным и весёлым. В следующем году хотелось бы так же хорошо отпразнывать. Только чтоб и ты тоже там был. До скорой встречи! Твой друг Саша!!!

Разбор ошибок:

- Замены букв: дорогом, классный (*и* в м. *й*), командировка (*а* в м. *о*), зная (*я* в м. *ю*), чувствуеш (*ю* в м. *у*), нашол, ещо (*о* в м. *ё*), поздравлениями (*е* в м. *я*), дрига (*и* в м. *у*), зарание (*и* в м. *е*), сначяло (*я* в м. *а*, *о* в м. *а*), педжак (*е* в м. *и*), следующем (*е* в м. *ю*), отпразнывать (*ы* в м. *о*).
- Отсутствие *ь*: чувствуеш, помниш.
- Пропуск непроезносимой согласной: празновали, празника, отпразнывать.
- прям, пару красивых рубах – разговорный стиль
- Единственное число в м. множественного: «в Афине».
- Отсутствие запятых, лишние восклицательные знаки и запятое (стиль Интернета).

Девочка 13 лет, отец грек, мама русская.

Привет Аргири,
На твоё прошлое письмо, ты мне написал что ты не сможешь прийти. Я очень рстроелась. Но понела, что у тебя какойто срочные дела. Как ты знаешь у меня день рождения тогда когда родился мой младший братик Иван. В одинощетога Семптября. Потому что я не знала как игде праздновать мой день рождения, мама предложила в кафе так и зделали. В кафе у Толика, в 16:00 часа все мой друзья были преглощены. Я пригласила в гости маму и её сестру. Валентину, это моя лучая подруга. Юру, тот парень которого ты познокомилась в больницу. И машены друзья. Катю, Мишу и Ларису. Кроме того что все подорили цветы, все посторались купить что-то интересное, под моиму вкусу и не очень дорогое. Вкусная еда была на столе у каждого. Русские блины, борш и напитки. Компот и тархун. А так же русские булки и пироги. Торт был очень большой и розевым цветом с русскими традициональными матрешек. Я осталась очень доволюна с этим праздником. Потому-что все получилось так-как мы хотели. В будущем году я бы хотела праздновать свой день рождения в свой новы дом. Потому-что... (далее текст отсутствует)

Разбор ошибок:

- Кальки с греческого: «На твоё прошлое письмо», «В одинощетога Семптября» (предлог, управление, написание с большой буквы, сочетание согласных *мп* вм. *н*), «в 16:00 часа» (предлог и контаминация разных способов обозначения времени), «Юру, тот парень которого ты познокомилась в больницу», «под моиму вкусу», «Торт был очень большой и розевым цветом с русскими традициональными матрешек.» (неверное соположение частей, смешение согласования, ошибочное управление, «традициональный» вм. «традиционный»), «Я осталась очень доволюна с этим праздником.» (аналитический инструментальный падеж), «праздновать свой день рождения в свой новы дом» (падеж направления вм. падежа нахождения).
- Отсутствие букв: сможешь, знаешь, прийти, рстроелась, одинощетога, лучая,
- Замены букв: рстроелась (*о* вм. *а*, *е* вм. *и*), понела (*е* вм. *я*), какойто (*й* вм. *е*), одинощетога (*о* вм. *а*, *ще* вм. *дца*), праздновать (*ы* вм. *о*), зделали (*з* вм. *с*), мой (*й* вм. *и*), преглощены (*е* вм. *и*, *о* вм. *а*, *щ* вм. *ш*), познокомилась, подорили, посторались (*о* вм. *а*), машены, традициональными (*е* вм. *и*), моиму (*и* вм. *е*), каждого, розевым (*е* вм. *о*), борш (*ш* вм. *щ*), цветом (*ч* вм. *ц*), доволюна (*ю* вм. *ь*).
- Случай *машены*: если написано «мамины», то перепутаны буквы *м* и *ш*, если написано «Машины», то слово должно было быть написано с большой буквы.
- Замена слов, близких по смыслу: *потому что* вм. *поскольку* в начале предложения.
- Разговорность: «Юру, тот парень которого ты познокомилась в больницу. И машены друзья. Катю, Мишу и Ларису.» (непоследовательное употребление падежей).
- Слитное написание вм. раздельного: *игде*.
- Раздельное написание вм. слитного: *так же*.
- Дефисное написание вм. раздельного: *какийто, так-как, потому-что*.
- Отсутствие запятых. Некоторые лишние точки. Называя напиток *тархун*, девочка считает, что это вид напитков, как, например, лимонад, а не название конкретного напитка «Тархун».

Девочка 14 лет, в семье говорят по-русски.

О себе: 15 лет, рисую очень много, играю на пианино, люблю делать гимнастику в парк и я бы хотела с кем-то ~~идти~~ разговаривать чтобы не было скучно. Еще я ~~гуляю~~ катаюсь на велосипеде, хожу в кино (люблю комедии и романтические фильмы) один раз в месяц. В кафе мне не нравится сидеть, **по-этому** я больше люблю место, где нету много людей, чтобы посидеть спокойно и поговорить. Больше всего люблю сидеть возле море вечером, когда вода тихая и могу смотреть на луну и звёзды. Когда я с друзьями мне нравится слушать музыку, пить кофе и говорить о моих проблемах, чтобы мне советовали друзья, что мне лучше сделать.

Разбор ошибок:

- Влияние греческого: *в парк* вм. *в парке*, единственное число вм. множественного: «я больше люблю место, где нету много людей» (вм. «места, где немного людей»), «могу смотреть...» (вм: «можно смотреть...»), «говорить о моих проблемах» (вм. «говорить о своих проблемах»), «чтобы мне советовали друзья, что мне лучше сделать» (вм. «чтобы друзья советовали мне, как лучше поступить»).
- Дефисное написание вм. слитного: по-этому.
- Именительный падеж вм. родительного: «возле море» вм. «возле моря».
- Отсутствие запятых.

5. Выводы

Наблюдения над правописанием детей и взрослых, изучающих русский язык либо как второй родной, либо как иностранный, привели нас к выводу, что имеется много общего в тех ошибках, которые допускаются учащимися. Это ошибки, встречающиеся, как правило, почти у всех иностранцев, изучающих русский язык, связанные с особенностями семантики, морфологии, синтаксиса, орфографии русского языка.

Подводя итог, можно сказать, что среди ошибок подавляющее большинство вызвано интерференцией. Часть ошибок спровоцирована неправильным обучением. Существуют также ошибки развития, которые исправляются со временем. И ошибки учебной стратегии, которые, на наш взгляд, имеют непосредственное отношение к мировоззрению учащегося, основой которого является его видение мира, выраженное родной речью.

Двухязычные дети из русскоязычных семей делают больше ошибок, типичных для русских школьников, но более младшего возраста, а у детей из двухязычных семей больше калек с греческого. В отличие от ошибок, встречающихся у детей младшего школьного возраста в России, здесь преобладают ошибки гиперкоррекции. Ошибок, сделанных непосредственно под влиянием греческого языка, не так много, как ошибок, связанных с трудностями в усвоении русского языка как такового.

Λιτεράτυρα

- Вагнер, В.Н. (2007) *Синтаксис русского языка как иностранного и его преподавание*. Москва: Флинта.
- Воронова, Л.В. (2011) Οценочные шкалы и их применение в тестировании письменной речи иностранных учащихся. *Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: Филология, история, востоковедение* 2, 37–40.
- Κολесникова, Ι.Λ., Долгина, Ο.Α. (2001) *Ανγλο-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков*. Санкт-Петербург: БЛИЦ.
- Προτασοва, Ε.Ι.Υ., Ροδινα, Η.Μ. (2009) *Little by Little. Προγραμμα обучения дошкольников иностранному языку*. Москва: Сфера.
- Τριανταφυλλου, Φ. (2004) Μεжкуλτυρνη παδαγογικη в Γρεции и понтийские греки. В: Μυσταιοκι, Α., Προτασοва, Ε. (ред.) *Русскоязычный человек в иноязычном окружении. Slavica Helsingiensia* 24, 254–262.
- Цейтлин, С.Н. (2013) *Речевые ошибки и их предупреждение*. Москва: Либроком.
- Βραχιονίδου, Μ., Καλαϊτσίδου, Ν., Ευσταθίου, Ε. (2003) *Ρωσική και Νεοελληνική. Προβλήματα των ρωσόφωνων κατά την εκμάθηση της ελληνικής γλώσσας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών, Κέντρο Διαπολιτισμικής Αγωγής*. Αθήνα: Βιβλιοσυνεργατική.
- Corder, S.P. (1981) *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.
- Holton, D., Mackridge, P. (2007) *Φιλίππακη-Warburton Ε. Βασική Γραμματική της σύγχρονης Ελληνικής Γλώσσας*. Αθήνα: Πατάκης.
- Mackridge, P. (1987) *Η νεοελληνική γλώσσα. Μετφρ. Κ.Ν. Πετρόπουλος*. Αθήνα: Πατάκης.
- Μπέλλα, Σ. (2007) *Η Δεύτερη Γλώσσα: Κατάκτηση και Διδασκαλία*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα.
- Μπορίσοβα, Τ. (2013) *Ρωσική γραμματική στα ελληνικά*. Αθήνα: Perugia.
- Πογκόσοβα, Ι., Τριανταφυλλίδου, Τ. (2003) *Γραμματικός οδηγός της ρωσικής γλώσσας*. Θεσσαλονίκη: Σταμούλης Αντ.
- Χαρατσίδης Ε.Κ. (2010) *Русская фонетика и интонация. Εγχειρίδιο για ελληνόφωνους / Συλλογικό έργο*. Θεσσαλονίκη: Επίκεντρο.